

# 館藏日治時期語言類書籍

文／蔡蕙頻（國立政治大學臺灣史研究所博士生） 圖片提供／央圖臺灣分館

談到日治時期語言類圖書，得先了解當時語言分布與學習的情形。在理解上，我們可以大致上將日治時期臺灣住民分成三大類：漢人、原住民和日本人。漢人可以再分為福佬人和客家人，多使用福佬話和客家話；當時，多數的臺灣人對被稱為「官話」的北京話是陌生的。原住民統分為九族，各族

有各族的語言。而日本人雖然因來自日本各地而使用各地方言，但總的來說，就是日文。

在語言環境這麼複雜多樣的臺灣，語言書的出版不脫兩種目的：「學習」與「研究」。以「學習」而言，日治時期臺灣人被要求學習日文，不過特別的是，其實日本人也鼓勵學習臺灣話，特別是警察、教師、法院通譯這類在業務上須經常與臺灣人或原住民接觸的工作，從業人員團體之間編有不少簡易版的隨身小冊、小辭典，方便隨時查找，像1897年陸軍通譯官侯野和吉所編的《軍人用臺灣語》，因為是供軍人使用，內容也就偏重警衛、防盜、搜索等軍務用語居多。

另外，桃園警部補佐佐木達三郎所編《國語ひき北蕃語辭典》，不只提供翻譯，還詳解文法，方便使用者迅速入門北蕃語；



▲《語苑》、《臺灣通用會話入門》。

1904年杉房之助出版《日臺小辭典》，附有臺、日語索引，一目瞭然，各種大小辭典的出版，琳琅滿目。

總督府民政局學務部也編有《臺灣通用會話入門》，旨在方便臺、日人學習日、臺語之用。1935年小野西洲編纂的《警察官對民眾臺語訓話要範》，或是專賣局、臺南師範學校、警察官及司獄官練習所等單位所編的臺語教科書，雖然同樣也是提供日人學習臺語之用，對臺灣人來說，日、臺對譯的編排，也是實用的工具書。

順帶一提，除了臺語、原住民語之外，還有少量日語和廣東語、英語對譯的書籍。

至於語言「研究」的成果，明顯偏重於原住民語言。丸井圭治郎、淺井惠倫、鳥居龍藏、伊能嘉矩等人，均曾出版多本原住

民語言的調查研究成果，例如丸井圭治郎編之《ブヌン蕃語集》（布農蕃語集）、《タイヤル蕃語集》（泰雅蕃語集）、淺井惠倫《和蘭と蕃語資料》、鳥居龍藏《臺灣埔里社霧社蕃の言語》，以及伊能嘉矩《臺灣土蕃語の特徴に就き》等。

有關臺語或臺灣人語言習性的研究，則有《臺灣に於ける支那語》、《北部臺灣に於て福建系本島人の使用する日語のアクセント》、《臺灣語之研究》等。

最後要特別介紹的是期刊《臺灣土語叢誌》及《語苑》。前者創刊於1899年底，由小川尚義、小野西洲、伊能嘉矩等人編輯，是日治時期臺灣第一部研究臺語的雜誌，該誌於1902年初改名《臺灣語學雜誌》，繼續從事臺語研究。其他同時期的語言雜誌，還有由臺灣教育會前身「國語研究會」短暫發行的《國語研究會會報》，以及1901年由大稻埕稻江義塾發行的《臺灣語》等。1908年出刊的《語苑》則是最長命的語言雜誌，由臺北地方法院內的臺灣語通信研究會發行，內容包含一般會話、法院用語、俚諺、慣習、文例及各項解答，一開始是法院同仁內部流通，後來因發行成果良好，才擴大對外發行。對語言有興趣的讀者，千萬不要錯過這些館藏。